

ELCS6085: European Theatre in Translation: Geraldine Brodie

[View Online](#)

Aaltonen, Sirkku. 2000a. 'Time-Sharing of Theatre Texts: Subversion, Rebellion and Disregard'. In *Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society*, Topics in translation:73–81. Clevedon: Multilingual Matters.

<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=22e3a0f3-8836-e711-80c9-005056af4099>.

———. 2000b. *Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society*. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters.

Allain, Paul, and Jen Harvie. 2006. *The Routledge Companion to Theatre and Performance*. London: Routledge.

Anderman, Gunilla. 2005. 'Henrik Ibsen'. In *Europe on Stage: Translation and Theatre*. London: Oberon.

<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=38fb6741-8036-e711-80c9-005056af4099>.

Anderman, Gunilla M. 2005a. *Europe on Stage: Translation and Theatre*. London: Oberon.

———. 2005b. *Europe on Stage: Translation and Theatre*. London: Oberon.

———. 2007. *Voices in Translation: Bridging Cultural Divides*. Vol. Translating Europe. Clevedon: Multilingual Matters.

Andy Lavender. 2001. 'The Play without the Play, Hamlet: The Director's Cut'. In *Hamlet in Pieces: Shakespeare Reworked*, Peter Brook, Robert Lepage, Robert Wilson, 11, 223–19, 224. London: Nick Hern.

Angelaki, Vicky. 2012. 'Introduction'. In *The Plays of Martin Crimp: Making Theatre Strange*. New York: Palgrave Macmillan.

<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9ad64889-4e36-e711-80c9-005056af4099>.

Baines, Roger W., Christina Marinetti, and Manuela Perteghella. 2011. *Staging and Performing Translation: Text and Theatre Practice*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

<http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=652353>.

Benjamin, Walter. n.d. 'The Translator's Task'. In *Translation Studies Reader*, 3rd ed., 75–83. London: Routledge. <https://www.dawsonera.com/abstract/9780203721599>.

Bennett, Susan. 1997. 'Spectatorship across Culture'. In *Theatre Audiences: A Theory of Production and Reception*, 2nd ed, 166–203. London: Routledge.

<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=14fceff8-5236-e711-80c9-005056af4099>.

Bennett, Susan, and Christie Carson. 2013. *Shakespeare beyond English: A Global*

Experiment. Cambridge: Cambridge University Press.

Boyle, Catherine. 2007. 'Perspectives on Loss and Discovery'. In *The Spanish Golden Age in English: Perspectives on Performance*, 61–74. London: Oberon.
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=2720a049-8036-e711-80c9-005056af4099>.
Boyle, Catherine M., David Johnston, and Janet Morris. 2007. *The Spanish Golden Age in English: Perspectives on Performance*. London: Oberon.

Brecht, Bertolt. 2002. 'New Technique in Acting That Produces an Alienation Effect'. In *The Twentieth-Century Performance Reader*, 2nd ed, 93–104. London: Routledge.
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=ea5ee0d3-5336-e711-80c9-005056af4099>.
Bristol, Michael D., and Kathleen McLuskie. 2001. *Shakespeare and Modern Theatre: The Performance of Modernity*. Vol. *Accents on Shakespeare*. London: Routledge.

Brodie, Geraldine. 2010. '"The House of Bernarda Alba": Translation as Political Metaphor'. In *CTIS Occasional Papers: Volume 6, 2010*, 54–66. Manchester: Centre for Translation and Intercultural Studies.
<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099>.

———. 2012. 'Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures'. In *Words, Images and Performances in Translation*, *Continuum studies in translation*:63–81. London: Continuum.
<https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099>.

———. 2013. 'UCL Discovery - Metaphor, Mud and Melancholy: Ostermeier's "Hamlet" in Translation' 7 (2): 77–79. <http://discovery.ucl.ac.uk/1402487/>.

———. n.d. 'Schiller's Don Carlos in a Version by Mike Poulton, Directed by Michael Grandage: The Multiple Names and Voices of Translation'. In , edited by Hanne Jansen and Anna Wegener. Vol. *Authorial and Editorial Voices in Translation 1-Collaborative Relationships between Authors, Translators, and Performers*. Éditions québécoises de l'œuvre. <http://yorkspace.library.yorku.ca/xmlui/handle/10315/26594>.

———. n.d. 'Translation in Performance: Theatrical Shift and the Transmission of Meaning in Tony Harrison's Translation of Euripides'. *Contemporary Theatre Review* 24 (1): 53–65.
<https://doi.org/10.1080/10486801.2013.858324>.

Brook, Peter. 2002. 'The Deadly Theatre'. In *The Twentieth-Century Performance Reader*, 2nd ed, 105–10. London: Routledge.
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=e95ee0d3-5336-e711-80c9-005056af4099>.
Coelsch-Foisner, Sabine, Holger Klein, and Salzburg Conferences on Literature and Culture. 2004. *Drama Translation and Theatre Practice*. Vol. *Salzburg studies in English literature and culture*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

David Johnston. 2008. 'Lope in Translation'. In *A Companion to Lope de Vega*, 300–313. Woodbridge: Tamesis.
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=604caee7-8936-e711-80c9-005056af4099>.
De García, Susan Paun, and Donald Larson. 2008. *The Comedia in English: Translation and Performance*. Vol. *Colección Támesis*. Woodbridge: Tamesis.

Delgado, Maria M. 2008a. *Federico García Lorca*. Vol. *Routledge modern and contemporary*

dramatists. London: Routledge.

Delgado, Maria M. 2008b. 'Lorca's Afterlives'. In Federico García Lorca. Vol. Routledge modern and contemporary dramatists. London: Routledge.

<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=b7e2c8ac-5436-e711-80c9-005056af4099>.

Delgado, Maria M., and Dan Rebellato, eds. 2010a. Contemporary European Theatre Directors. New York: Routledge.

———, eds. 2010b. Contemporary European Theatre Directors. New York: Routledge.

Dundjerovic, Aleksandar, and Ilva Navarro Bateman. n.d. 'Robert Lepage Inc. – Theatre for Festival Audiences'. Contemporary Theatre Review 19 (4): 413–27.

<https://doi.org/10.1080/10486800903209349>.

Edwards, Gwynne. 2005a. 'Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation'. New Theatre Quarterly 21 (04). <https://doi.org/10.1017/S0266464X05000242>.

———. 2005b. 'Lorca on the London Stage: Problems of Translation and Adaptation'. New Theatre Quarterly 21 (04). <https://doi.org/10.1017/S0266464X05000242>.

Etchells, Tim. 2002. 'On Performance Writing'. In The Twentieth-Century Performance Reader, 2nd ed, 178–90. London: Routledge.

Fischer-Lichte, Erika. 2011. 'Introduction'. In Global Ibsen: Performing Multiple Modernities, Routledge advances in theatre and performance studies:1–10. New York: Routledge.

<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=c46a542b-5636-e711-80c9-005056af4099>.

Fischer-Lichte, Erika, Barbara Gronau, and Christel Weiler. 2011. Global Ibsen: Performing Multiple Modernities. Vol. Routledge advances in theatre and performance studies. New York: Routledge.

Hall, Edith, and Stephe Harrop. 2010. Theorising Performance: Greek Drama, Cultural History and Critical Practice. London: Duckworth.

Hardwick, Lorna. 2007. 'Translating Greek Tragedy to the Modern Stage'. Theatre Journal 59 (3): 358–61. <https://doi.org/10.1353/tj.2007.0148>.

Harrop, Stephe. 2010. 'Physical Performance and the Languages of Translation'. In Theorising Performance: Greek Drama, Cultural History and Critical Practice, 232–40. London: Duckworth.

<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=df5b3bb6-6436-e711-80c9-005056af4099>.

Helen Rappaport. 2007. 'Chekhov in the Theatre'. In Voices in Translation: Bridging Cultural Divides, Translating Europe:66–77. Clevedon: Multilingual Matters.

<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=63653720-8936-e711-80c9-005056af4099>.

Heylen, Romy. 1993a. Translation, Poetics, and the Stage: Six French Hamlets. Vol. Translation studies. London: Routledge.

———. 1993b. Translation, Poetics, and the Stage: Six French Hamlets. Vol. Translation studies. London: Routledge.

Hoenselaars, A. J. 2004. *Shakespeare and the Language of Translation*. Vol. The Arden Shakespeare. London: Arden Shakespeare.

Hortmann, Wilhelm, and Michael Hamburger. 1998. *Shakespeare on the German Stage: The Twentieth Century*. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.
<http://www.loc.gov/catdir/toc/cam023/97028534.html>.

Johnston, David. 1996. *Stages of Translation*. Bath, England: Absolute Classics.

———. 2013. 'Professing Translation: The Acts-in-Between'. *Target* 25 (3): 365–84.
<https://doi.org/10.1075/target.25.3.04joh>.

Kennedy, Dennis, ed. 1993. *Foreign Shakespeare: Contemporary Performance*. Cambridge: Cambridge University Press.

Kenneth Muir. 1992. 'Translating Golden Age Plays: A Reconsideration'. *Translation and Literature* 1: 104–11.
http://www.jstor.org/stable/40339624?Search=yes&resultItemClick=true&searchText=sn:09681361&searchText=AND&searchText=vo:1&searchText=AND&searchText=year:1992&searchUri=%2Faction%2FdoBasicSearch%3FQuery%3Dsn%253A09681361%2BAND%2Bvo%253A1%2BAND%2Byear%253A1992%26amp%3Bmod%3DYour%2Binbound%2Blink%2Bdid%2Bnot%2Bhave%2Ban%2Bexact%2Bmatch%2Bin%2Bour%2Bdatabase.%2BBut%2Bbased%2Bon%2Bthe%2Belements%2Bwe%2Bcould%2Bmatch%252C%2Bwe%2Bhave%2Breturned%2Bthe%2Bfollowing%2Bresults.&seq=1#page_scan_tab_contents.

Kidnie, Margaret Jane. 2009. *Shakespeare and the Problem of Adaptation*. Abingdon: Routledge.

Kliman, Bernice W., and Rick J. Santos. 2005. *Latin American Shakespeares*. Madison [NJ]: Fairleigh Dickinson University Press.

Laera, Margherita. 2013. *Reaching Athens: Community, Democracy and Other Mythologies in Adaptations of Greek Tragedy*. Vol. New comparative criticism. Oxford: Peter Lang.

———. n.d. 'Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton Discuss Translation for the Stage'. *Contemporary Theatre Review* 21 (2): 213–25.
<https://doi.org/10.1080/10486801.2011.561490>.

Lodge, David, and Nigel Wood. 2008a. *Modern Criticism and Theory: A Reader*. 3rd ed. Harlow: Pearson/Longman.

———. 2008b. 'The Death of the Author'. In *Modern Criticism and Theory: A Reader*, 3rd ed, 313–16. Harlow: Pearson/Longman.
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=a54b25ac-5d36-e711-80c9-005056af4099>.
Middeke, Martin, Peter Paul Schnierer, and Aleks Sierz. 2011. *The Methuen Drama Guide to Contemporary British Playwrights*. London: Methuen Drama.

Milton, John. 2009. 'Translation Studies and Adaptation Studies'. *Translation Research Projects* 2, 51–58. https://doi.org/10.1386/jafp.2.1.47_1.

Mitchell, Katie. 2009. 'Analysing the Action of the Play'. In *The Director's Craft: A Handbook for the Theatre*. London: Routledge.
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=3aa0a9f7-5436-e711-80c9-005056af4099>.

Patrice Pavis. 1992. 'Towards Specifying Theatre Translation'. In *Theatre at the Crossroads of Culture*, 135–59. London: Routledge.
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=480eeb6e-5136-e711-80c9-005056af4099>.
Pavis, Patrice. 1992. *Theatre at the Crossroads of Culture*. London: Routledge.

———. 2013. 'Staging Calamity'. In *Contemporary Mise En Scène: Staging Theatre Today*, 242–67. London: Routledge.
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=46259d98-5536-e711-80c9-005056af4099>.
Perteghella, Manuela. n.d. 'Adaptation: "bastard Child" or Critique? Putting Terminology Centre Stage'. *Journal of Romance Studies* 8 (3): 51–65.
<http://www.ingentaconnect.com/content/berghahn/romance/2008/00000008/00000003>.

Radosavljevic, Duska. 2013. 'New Writing: Moving into the Twenty-First Century'. In *Theatre-Making: Interplay between Text and Performance in the 21st Century*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan.
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9243bc91-4e36-e711-80c9-005056af4099>.
Raw, Laurence. 2012. *Translation, Adaptation and Transformation*. Vol. *Continuum advances in translation*. London: Continuum.

Rice, Philip, and Patricia Waugh. 2001. *Modern Literary Theory: A Reader*. 4th ed. London: Arnold.

Samson, Alexander, and Jonathan Thacker. 2008. *A Companion to Lope de Vega*. Woodbridge: Tamesis.

Sirkku Aaltanen. 2000. 'Time-Sharing of Theatre Texts'. In *Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society*, Topics in translation:47–56. Clevedon: Multilingual Matters.
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=9a6fb6fc-8836-e711-80c9-005056af4099>.

'Taylor & Francis Online'. n.d.
<http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1048680031000077816#.VPR-UPmsWSo>.

Trencsényi, Katalin, and Bernadette Cochrane, eds. 2014. *New Dramaturgy: International Perspectives on Theory and Practice*. London: Bloomsbury Methuen Drama.

Turk, Edward Baron. 2011. *French Theatre Today: The View from New York, Paris, and Avignon*. Vol. *Studies in theatre history and culture*. Iowa City: University of Iowa Press.

Turner, Cathy, and Synne K Behrndt. 2008. 'What Is Dramaturgy'. In *Dramaturgy and Performance*, 17–37. Palgrave.
<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=ee2fbe1d-7a36-e711-80c9-005056af4099>.

Venuti, Lawrence. 2012. *The Translation Studies Reader*. 3rd ed. London: Routledge.
<https://www.vlebooks.com/Product/Index/1993795?page=0&startBookmarkId=-1>.

Wilhelm Hortmann. 1998. 'Old Traditions and New Beginnings'. In *Shakespeare on the*

German Stage: The Twentieth Century, 1–5. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.

<https://contentstore.cla.co.uk//secure/link?id=8ea9b42c-5a36-e711-80c9-005056af4099>.

Worthen, William B. 2003. *Shakespearean Performativity: Drama and the Force of Modern Performance*. Cambridge: Cambridge University Press.

Zatlin, Phyllis. 1994. 'Article of Observations on Theatrical Translation'. *Translation Review* 46 (1): 14–18. <https://doi.org/10.1080/07374836.1994.10523633>.

———. 2005. *Theatrical Translation and Film Adaptation: A Practitioner's View*. Vol. *Topics in translation*. Clevedon: Multilingual Matters.